

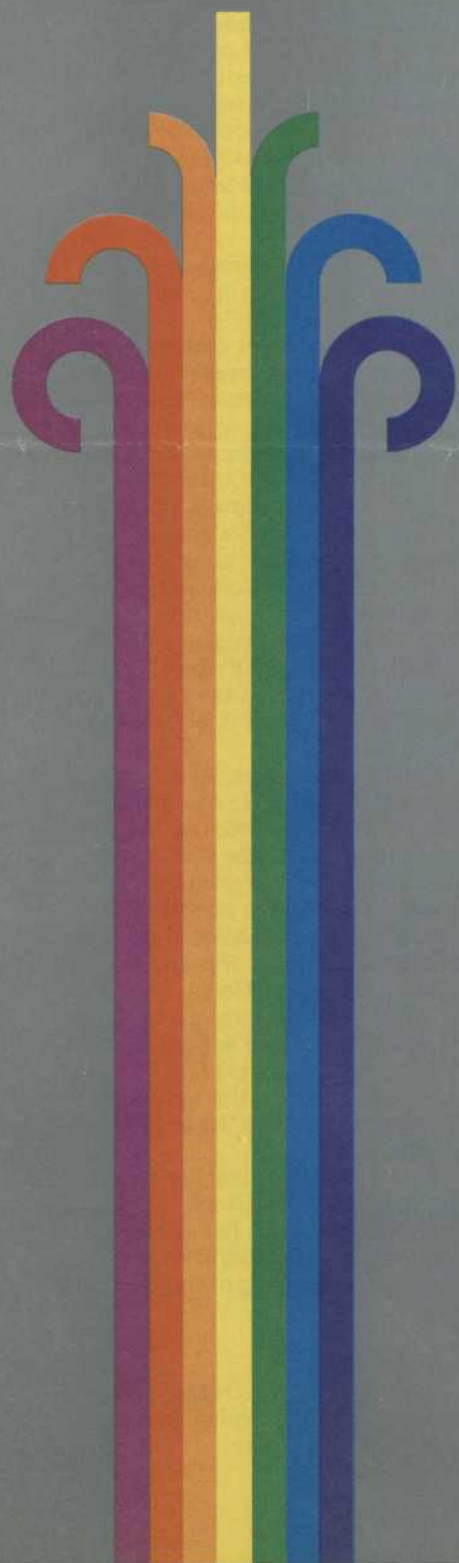


Jeux de la  
XXIe Olympiade  
**Montréal**  
1976

Games of the  
XXI Olympiad  
**Montréal**  
1976

# Programme Arts et Culture

# Arts and Culture Program



**RONALD TURINI**

*PIANISTE / PIANIST*

et /and

**QUATUOR ORFORD**  
**ORFORD STRING QUARTET**

**Théâtre Port-Royal**

Place des Arts

19 juillet, 20h30

July 19th, 20:30

Les arts et la culture ont formé, dès les époques les plus reculées, une alliance avec les Jeux athlétiques.

Depuis toujours, les deux concepts, sports et arts, ont été, dans leur fondement individuel, une conciliation de l'esprit avec le corps au sens le plus large de l'entendement humain. Cet entendement, on le cerne dans un vocable: eurythmie.

L'âge nouveau des Jeux olympiques relie ce noble passé aux sciences modernes des communications.

Grâce aux moyens modernes d'échange, la soudure entre le sport et les arts a donné un tour nouveau aux Jeux olympiques.

L'esprit imprimé par le baron Pierre de Coubertin dans la résurrection des Jeux olympiques s'exprime dans ces trois mots: « Sport, Science, Arts ».

Le Comité organisateur des Jeux olympiques de 1976 (Cojo) s'est efforcé de respecter ce principe en préparant, parallèlement aux compétitions sportives, des congrès scientifiques et en mettant au point un programme général des Arts et de la Culture.

Comme le prévoient les règles olympiques, le programme des Arts et de la Culture des Jeux olympiques de 1976 est typiquement national.

En élaborant les programmes, le Cojo a cherché à susciter l'émerveillement des centaines de millions de visiteurs et du milliard de téléspectateurs qui partageront avec les Canadiens les particularités de leur culture qui cache un effort individuel de créativité.

Le Cojo, d'un commun accord avec différents groupements culturels et artistiques, a voulu que le monde entier saisisse la richesse de la créativité canadienne dans les voies le plus diverses.

Au centre des festivités, rond-point du besoin de communiquer avec le monde extérieur, le Cojo y a placé l'athlète, valeur intrinsèque de l'univers merveilleux des Jeux olympiques.

C.O.R. Rousseau  
Président du Comité  
organisateur et Commissaire général  
des Jeux de la XXIe Olympiade

Arts and culture, since the earliest times, have been linked with athletic games.

Indeed, at the very basis of the concepts of sports and the arts is the conciliation of body and spirit in the broadest sense of human understanding. This alliance is designated by the word "eurythmy."

Through the modern Olympic Games, this noble heritage of the past is integrated into our sophisticated communication sciences.

Thus, the link between sports and the arts has been further strengthened by today's mass media.

The lasting spirit conveyed by Baron Pierre de Coubertin when he restored the Olympic Games may be summed up in the following three words: "Sports, Science, and Arts."

The Organizing Committee for the 1976 Olympic Games (COJO) has tried to uphold this principle by hosting a series of scientific conferences in addition to the sports competitions, and by setting up an arts and culture program.

In conformity with the Olympic rules and regulations, the 1976 Arts and Culture Program is a typically national one.

COJO's objective, in drawing up these programs, was to enable hundreds of thousands of visitors and a billion television viewers to appreciate and share with the Canadian people the specific characteristics of a national culture, which is the product of many individual creative efforts.

COJO, in co-operation with different cultural and artistic groups, wanted to give the world an opportunity to grasp the richness of Canadian creativity as expressed in its many forms.

At the centre of the festivities which express our will to communicate, COJO has placed the athlete, who symbolizes the fundamental meaning of the Olympic Games.

Roger Rousseau  
President of the Organizing  
Committee and Commissioner-  
general for the Games  
of the XXI Olympiad

Le Quatuor Orford  
Ronald Turini

Orford String Quartet  
Ronald Turini

**Une production de Ars  
Musicalis-Canada, une division  
des Productions Art musical-I.S.  
inc.**

**A production of Ars  
Musicalis-Canada, a division of  
les Productions Art musical-I.S.  
inc.**

Concert de musique de chambre

Chamber music concert

Le Quatuor Orford:  
Andrew Dawes, violon  
Kenneth Perkins, violon  
Terence Helmer, alto  
Marcel Saint-Cyr, violoncelle

Orford String Quartet:  
Andrew Dawes, violin  
Kenneth Perkins, violin  
Terence Helmer, viola  
Marcel Saint-Cyr, cello

Ronald Turini, pianiste

Ronald Turini, pianist

## Le Quatuor Orford

En 1965, quatre jeunes musiciens se rencontrent au camp des Jeunesses musicales au Mont Orford, à la suggestion du professeur Lorand Fenyves et du directeur Gilles Lefebvre. C'est le début d'une grande aventure qui les mènera dans plusieurs grandes villes du monde.

En 1967, le Quatuor Orford joue au Carnegie Hall à New York. En février 1970, il donne des concerts conjoints avec le pianiste Ronald Turini à Vienne, à Londres et à Paris. On retrouve par la suite le Quatuor Orford en Angleterre, en Union soviétique, en Roumanie, en Yougoslavie, en Italie, en Allemagne, en Suède et à Porto Rico.

À Montréal, le Quatuor Orford a donné des concerts pour la Société Pro Musica et la Société de musique contemporaine. Quatuor résidant de la Faculté de musique de l'Université de Toronto, il a fait toutes les grandes salles de cette ville, où on peut l'entendre à plusieurs reprises chaque année.

Le Quatuor Orford a remporté, en novembre 1974, le prix du Concours international pour quatuors à cordes organisé par l'Union européenne de radiodiffusion, à Stockholm.

Le Quatuor se fait remarquer pour ses délicates interprétations des oeuvres de grands maîtres, il est aussi très estimé pour son attachement aux musiciens canadiens dont les oeuvres composent le tiers de son répertoire.

Les membres du Quatuor Orford sont des solistes de qualité; ils ont gagné plusieurs fois des prix d'interprétation et ont travaillé avec différents orchestres de chambre ou orchestres symphoniques.

Le groupe entreprendra d'autres tournées en Tunisie, en Italie, en France et en Grande-Bretagne au cours de l'année 1977.

## The Orford String Quartet

In 1965, four young musicians got together at the Jeunesses musicales Camp at Mount Orford, Québec, at the suggestion of Professor Lorand Fenyves and Director Gilles Lefebvre. This was the start of a great adventure which was to lead the group to many of the world's largest cities.

In 1967, what had become known as the Orford String Quartet played at Carnegie Hall, New York City. In February 1970, it gave concerts jointly with pianist Ronald Turini in London, Vienna and Paris. To follow were concerts elsewhere in England, the Soviet Union, Rumania, Yugoslavia, Italy, Germany, Sweden and Puerto Rico.

In Montréal, the Orford String Quartet has been presented in concert by the Pro Musica Society and the Société de musique contemporaine. The resident string quartet of the University of Toronto's Faculty of Music, it has played in all the major concert halls of the Ontario capital where it may be heard on several occasions every year.

Recognized as one of the best string quartets in the world, the Orford received in November 1974, the prize awarded by the International String Quartets Competition organized by the European Broadcasting Union in Stockholm.

The Quartet attracts attention for its delicate interpretations of the great masters. It is also appreciated for its devotion to Canadian composers whose works comprise a third of its repertoire.

Among the Orford String Quartet's many plans are their projected tours of Tunisia, Italy, France and Great Britain in 1977.

## Programme

## Program

**Suite hébraïque, no 3  
for String Quartet**  
Srul Irving Glick

Prayer  
David Before the Ark  
Cantorial Chant  
Simchat Torah  
Song  
Circle Dance

Quatuor Orford

**Quatuor à cordes no 7  
en fa majeur, op. 59 no 1  
(Rasoumovski)**  
Ludwig van Beethoven

Allegro  
Allegretto vivace e sempre  
scherzando  
Adagio molto e mesto  
Thème russe: Allegro - Adagio ma  
non troppo - Presto

Quatuor Orford

Entracte

**Quintette en mi bémol  
majeur pour piano et cordes,  
op. 44**  
Robert Schumann

Allegro brillante  
In modo d'una marcia -  
Un poco largamente  
Scherzo: Molto vivace  
Allegro, ma non troppo

Quatuor Orford  
Ronald Turini, pianiste

**Suite hébraïque, No 3  
for String Quartet**  
Srul Irving Glick

Prayer  
David Before the Ark  
Cantorial Chant  
Simchat Torah  
Song  
Circle Dance

Orford String Quartet

**String Quartet No 7  
in F major, op. 59 No 1  
(Rasumovsky)**  
Ludwig van Beethoven

Allegro  
Allegretto vivace e sempre  
scherzando  
Adagio molto e mesto  
Thème russe: Allegro - Adagio ma  
non troppo - Presto

Orford String Quartet

Intermission

**Quintet in E flat major  
for piano and strings,  
op. 44**  
Robert Schumann

Allegro brillante  
In modo d'una marcia -  
Un poco largamente  
Scherzo: Molto vivace  
Allegro, ma non troppo

Orford String Quartet  
Ronald Turini, pianist

**Ronald Turini**

Ronald Turini étudia le piano à Montréal puis à New York avec Vladimir Horowitz. Il a joué, avec des orchestres ou en récital, dans plusieurs grandes villes du monde.

Il a fait ses débuts aux Etats-Unis, au Carnegie Hall de New York en 1961 et par la suite, il a joué à Washington, à San Antonio et à Chicago.

En 1962, Ronald Turini faisait la tournée en Russie, comme soliste avec l'Orchestre symphonique de Montréal. Réengagé tout de suite pour douze récitals dans ce pays, il y retournait en 1965.

Ronald Turini a donné plusieurs récitals à Londres, où il participa, en 1974, à des concerts avec le Royal Philharmonic et le Bournemouth Symphony.

Le pianiste a effectué trois tournées en Amérique latine et on a pu l'entendre à Berlin, Amsterdam, à Paris, à Vienne et à Bruxelles. Actuellement considéré comme l'un des meilleurs pianistes canadiens, Ronald Turini a joué avec presque tous les orchestres du pays.

**Ronald Turini**

Pianist Ronald Turini, a student of Vladimir Horowitz, has performed with orchestras and given recitals in many of the world's major cities.

He made his debut at Carnegie Hall, New York City, in 1961 and later played in Washington, San Antonio and Chicago. He was especially successful in the Soviet Union, which he visited for the first time in 1962 with the Montréal Symphony Orchestra, returning the following year for a series of 12 recitals. In 1965 he made a memorable tour of Leningrad, Tartu, Tallinn and Moscow. Mr. Turini gave recitals in London at the very start of his career and returned there in 1974 to play with the Royal Philharmonic; on the same visit he performed with the Bournemouth Symphony and took part in a special BBC broadcast.

The pianist has toured South America and has played in Berlin, Amsterdam, Paris, Vienna and Brussels, among other European cities. Now regarded as one of the foremost Canadian pianists, Ronald Turini has been heard with almost every orchestra in Canada.

Le programme Arts et Culture de la XX<sup>e</sup> Olympiade a un caractère typiquement national, d'abord et surtout par la représentativité des compagnies, des troupes et des artistes participants qui viennent de tous les coins du pays. Il est national aussi par ses sources de financement qui sont multiples et diversifiées.

Le choix d'une programmation équilibrée entre les différentes disciplines et relié à la disponibilité des artistes, le respect des deux langues officielles, le financement et les restrictions budgétaires, l'hébergement des artistes, les échéances à respecter sont autant de facteurs qui ont rendu complexe et délicate l'organisation de ce programme. Il faut comprendre qu'il s'agit ici, non pas d'excuses, mais de critères qu'il nous a fallu considérer soigneusement.

Ce programme, nous en sommes fiers, parce qu'il est tributaire de la richesse, de la diversité et de la vivacité de notre activité culturelle et artistique: durant ce grand festival artistique, qui dure 31 jours et qui prend place dans quatre villes du Québec et de l'Ontario, plus de 3 000 artistes des arts de la scène donnent plus de 6 000 heures-spectacles et au-delà de 1 100 artistes des arts visuels et 200 artisans exposent plus de 1 300 oeuvres d'art.

Je remercie sincèrement tous ceux qui ont contribué à relever ce défi périlleux, de tenter de définir une culture québécoise et canadienne, dans ses manifestations les plus diverses: les artistes et les artisans, les gouvernements provinciaux, territoriaux et municipaux, l'Office des tournées du Conseil des Arts du Canada, le Comité organisateur des Jeux olympiques de 1976, les commanditaires, la merveilleuse équipe du Programme Arts et Culture et les imprésarios.

Tout au long de la mise en oeuvre du Programme Arts et Culture des Jeux olympiques de 1976, vous étiez, vous, le public, notre préoccupation constante. Notre plus grand souhait, c'est qu'il ait pu répondre à vos attentes.

Yvon DesRochers  
Directeur général  
Programme Arts et Culture

The Arts and Culture Program for the 1976 Olympic Games is a distinctively national one, chiefly because of the participation of artists, performers, companies, and groups from all parts of the country. It can also be considered a national endeavor because of the great diversity of financial sponsors.

Numerous factors contributed to the complex and difficult task of organizing this program: balance between the different fields of activity; respect for both languages; means of financing and budget restrictions; accommodations for the athletes; and finally, deadlines. However, these are not excuses, but only some of the things which had to be taken into consideration.

We are proud of this program because it is the product of the diversity and the vitality of our cultural and artistic activities. During this grand festival which will be lasting 31 days and taking place in four cities in Québec and Ontario, more than 3,000 performers will be providing over 6,000 hours of programming and some 1,300 works of art will be presented by over 1,100 artists and 200 craftsmen.

I want to extend my warmest thanks to all those who contributed in some way to meeting this tremendous challenge, which consisted of presenting the culture of Québec and Canada in its numerous forms: the artists and craftsmen, the provincial, territorial and municipal governments, the Touring Office of The Canada Council, the Organizing Committee for the 1976 Olympic Games, the sponsors, the remarkable arts and culture team and the impresarios. All of them gave us the support without which obstacles would have become insurmountable.

Throughout our work in preparing the Arts and Culture Program for the 1976 Olympic Games, you, the public, have been our constant concern. Our greatest wish now is that your expectations will be fully satisfied.

Yvon DesRochers  
Director-general  
Arts and Culture Program

